

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



## OFFICIAL GAZETTE

VOLUME IV

No. 21 - 1 August 1951

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander  
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

## British - United States Zone-Free Territory of Trieste

### Order No. 127

#### AMENDMENT TO ARTICLE 677 OF THE CODE OF CIVIL PROCEDURE

*WHEREAS it is deemed necessary to further amend Article 677 of the Code of Civil Procedure,*

*NOW, THEREFORE, I, CHARLES C. BLANCHARD, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER:

##### ARTICLE I

The second paragraph of Article 677 of the Code of Civil Procedure as amended by Article LXXXVI of Order No. 67 dated 26 April 1951 is hereby substituted by the following:

„L'articolo 608, primo comma, è applicabile se il custode sia persona diversa dal detentore.“

##### ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 19th day of July 1951.

**CHARLES C. BLANCHARD**

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/51/110

### Order No. 128

#### PROVISIONS CONCERNING PRIZE COMPETITIONS AND OPERATIONS FOR THE YEAR 1951

*WHEREAS it is deemed advisable to issue new provisions relating to prize competitions and operations, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CHARLES C. BLANCHARD, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,*

## ORDER:

### ARTICLE I

For the purposes of application of the licence tax provided for by article 49 of R.D.L. 19 October 1938, n. 1933, as amended by Order n. 213, dated 16 November 1950, the limit of the market value of prizes offered to any purchasers of specific products by firms carrying on prize operations („operazioni a premio“) is hereby fixed at Lire 2.000 (two thousand) for the year 1951.

### ARTICLE II

In terms of Article 54 of R.D.L. 19 October 1938, n. 1933, paragraph b), as amended by Order n. 213, dated 16 November 1950, and of the single article of the Law 5 June 1939, n. 973, foodstuffs and other commodities of large and general consumption shall be excluded from prize competitions and operations.

### ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 20th day of July 1951

**CHARLES C. BLANCHARD**

Brigadier General U. S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/51/119

## Order No. 129

### FISCAL PROVISIONS IN FAVOUR OF THE ORGANIZATION EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION (O.E.E.C.)

*WHEREAS it is deemed advisable to grant particular fiscal privileges to the Organization European Economic Co-operation (O.E.E.C.), in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“);*

*NOW, THEREFORE, I, CHARLES C. BLANCHARD, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

## ORDER:

### ARTICLE I

*Section 1. — The property and incomes existing or produced in the Zone belonging to the Organization European Economic Co-operation (hereinafter referred to as „O.E.E.C.“) shall be exempt from any direct tax, whether levied by the State, Province or Commune.*

*Section 2.* — The materials, furniture and publications imported by O.E.E.C. for its own official use shall be exempt in the Zone from any customs duties as well as from turnover and communal consumer taxes. Goods imported duty-free, however, shall not be placed on sale in the Zone unless Allied Military Government has consented thereto.

*Section 3.* — Allied Military Government may grant from time to time to the O.E.E.C., by administrative provisions to be issued by the Department of Finance, such exemptions from indirect State taxes as will be deemed appropriate.

## ARTICLE II

The representatives of States adhering to the O.E.E.C. who are attached to principal or subsidiary agencies of same, as well as any alien officials thereof, shall be entitled, in the Zone, to the same fiscal privileges as are granted under the legislation here in force to diplomatic agents of foreign States.

## ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 20th day of July 1951.

**CHARLES C. BLANCHARD**

Brigadier General U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/120

# Order No. 130

## EXTENSION OF VALIDITY OF IDENTIFICATION DOCUMENTS OF ELECTORS

*WHEREAS it is deemed advisable to extend the validity of identity cards and of the other identification documents issued by the Public Administration for the purposes of identification of electors in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CHARLES C. BLANCHARD, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

## ORDER:

## ARTICLE I

For the purposes of identification of electors on the occasion of the Communal elections there shall be valid also the identity cards and the other identification documents provided for by Article XXVI, Section 5, of Order No. 38, dated 20 February 1951, the validity of which has expired, provided, however, such expiration does not date back more than one year prior to the day of the elections.



## ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 24th day of July 1951.

**CHARLES C. BLANCHARD**

Brigadier General U. S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/51/122

---

## Order No. 131

### AMENDMENT TO ORDER No. 26/1951 HOUSING DEVELOPMENT

*WHEREAS it is deemed advisable to amend Order No. 26 dated 7 February 1951, containing provisions for the development of house-building, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CHARLES C. BLANCHARD, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER:

#### ARTICLE I

The third paragraph of Article V of Order No. 26, dated 7 February 1951, is hereby repealed and substituted by the following:

„ Communication of the decision of the Board shall be given to the applicant. In case of „provisional approval, the applicant shall be requested to submit to the Board a final project, „duly approved by the Communal Authority, alongwith the relative estimate of expenditure.“

#### ARTICLE II

The words „Credit agencies may grant advances“ appearing in Article VI of Order No. 26, dated 7 February 1951, are hereby cancelled and substituted by the words: „Authorized credit agencies may, upon authority („nulla osta“) of the Department of Public Works and Utilities, grant advances.“

#### ARTICLE III

The second paragraph of Article VIII of Order No. 26, dated 7 February 1951, is hereby repealed and substituted by the following:

„ Renting or selling the apartment within the first five years shall result „ex lege“ in re- „scission of the loan contracts and the loss of all other benefits. If the loan has been amortized „within the first five years, renting or selling the apartment within the same period shall result „in the loss of all benefits provided for by this Order.“

## ARTICLE IV

Article IX of Order No. 26, dated 7 February 1951, is hereby repealed and substituted by the following new Article IX.

## „ARTICLE IX

### „FISCAL BENEFITS

„ *Section 1.* — All deeds and contracts required for the constructions covered by this „Order which are completed by 31 December 1955, including the purchase of building lots and „the operations for the contracting, modification and amortization of loans, shall be exempt „from stamp duty, with the exception of bills of exchange and promissory notes, and shall be „subject to the fixed minimum registry and mortgage tax. Upon completion of the construc- „tions ordinary registry and mortgage tax shall be due for that part of land adjacent to the „building which exceeds for each immovable dwelling unit („unità immobiliare d'abitazione“) „double the built-up area.

„ *Section 2.* — The materials used for the constructions contemplated in this Order shall „be exempt from the consumer tax („imposta di consumo“). The provisions of this Section „shall not imply the application of the provision of the sixth paragraph of Article 80 of the „Consolidated Text 14 September 1931, n. 1175.

„ *Section 3.* — The buildings constructed under this Order shall be exempt from the tax „on buildings and from the relative Provincial and Communal surtaxes for a period of twenty „five years.

„ *Section 4.* — For the building lots required for the implementation of this Order, the „provisions of Article XVI and XVII of Order No. 222 dated 30 November 1949, shall apply. „Decision as to declaration of public utility for this purpose shall be made by the Chief, Depart- „ment of Public Works and Utilities.

„ *Section 5.* — Agencies authorized to handle loans under this Order shall be exempt „from payment of the turnover tax relating to such activities. Furthermore, the interests rela- „ting to the sums loaned shall be exempt from income tax („imposta di ricchezza mobile“).

„ *Section 6.* — For all deeds contemplated by this Article, notarial fees („onorari notarili“) „shall be reduced to one half.“

## ARTICLE V

Article X of Order No. 26, dated 7 February 1951, is hereby repealed and substituted by the following new Article X:

## „ARTICLE X

### „PROCEDURE IN CASE OF DEFAULT („MORA“)

„ *Section 1.* — In case of failure of the borrower to reimburse any instalment on the due „date as provided for by the contract, he shall be considered a defaulter in terms of law.

„ *Section 2.* — With effect from the due date interest of 8% (eight per cent) shall be computed on the instalments of capital in arrears as well as on the relative interest.

„ *Section 3.* — In case of failure of the borrower to pay all the arrears after a warning, the contract may, by a direction of the Department of Public Works and Utilities, be declared rescinded, and the authorized credit agency shall forward the relative file to the Department of Finance, which shall order the „Sovrintendenza di Finanza“ to take the necessary executory action.

„ The „Sovrintendenza di Finanza“ shall compile the debit note, shall make it executory and shall take care of the relative collection through the Direct Tax Collector of the debtor's Commune of residence.

„ The Tax Collector shall then proceed to the forcible execution against the debtor in accordance with the special procedure established for the collection of direct taxes.

„ *Section 4.* — The same procedure shall be applicable also in case of inobservance of any other contractual provisions.“

„ *Section 5.* — The debit note shall indicate the amount of the unpaid instalments of capital and interest, the interest for delayed payments („interesse di mora“) on the instalments overdue - to be reckoned up to the date of issue of the note itself - and the balance of the loaned capital still to be paid, as well as the percentage relative to the fees („aggio“) due to the collector.

„ The debit note shall be entrusted („data in carico“) to the Collector without any personal responsibility on his part in case of non realization of the credit („senza l'obbligo del non riscosso per il riscosso“).“

#### ARTICLE VI

The following paragraphs are hereby added to Article XI of Order No. 26, dated 7 February 1951:

„ The Board shall be assisted by a technical secretariate which shall also be entrusted with the preliminary inquiry on the application and general examination of same.

„ The functions of secretary shall be performed by an official of the Department of Public Works and Utilities designated by the Chief of said Department.“

#### ARTICLE VII

This Order shall become effective on the date it is signed by me and shall be operative as from 7 February 1951.

Dated at TRIESTE, this 26th day of July 1951.

VONNA F. BURGER

for CHARLES C. BLANCHARD

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/51/91

## Administrative Order No. 53

### AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS Mr. REDIVO Mario of Santo and of De Simon Maria born at Roveredo in Piano on 23 September 1910, residing in Trieste, Via Ananian No. 11, has complied with the Law formalities required to obtain the change of the surname of his adopted minor Rosanna BELASICH-REDIVO into that of „REDIVO“ according to the authority granted to him by the Director of Legal Affairs on April 13, 1951; and

WHEREAS the said person has now made application in order that the requested change of surname be effected.

WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections have been raised,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel ARTY, Executive Director to the Director General, Civil Affairs,

### ORDER:

1. — The surname of the minor Rosanna BELASICH-REDIVO, adopted by REDIVO Mario of Santo, is hereby changed into that of „Redivo“.
2. — The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at the foot of the deed itself, according to the existing Law.
3. — This Order shall take effect on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 23rd day of July 1951.

**VONNA F. BURGER**

Colonel Artý

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/51/54

## Administrative Order No. 54

### AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS ZHELIGOJ Angelo of late Giovanni and of late Bertos Maria, born in Trieste on June 10, 1906 and residing here, Via Cisternone 97, has complied with the Law formalities required to obtain the change of his surname into that of „CELIGOI“ according to the authority granted to him by the Director of Legal Affairs on December 12, 1950; and

WHEREAS the said person has now made application in order that the requested change of surname be effected,



*WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections have been raised,*

*NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel, ARTY, Executive Director to the Director General, Civil Affairs,*

**ORDER:**

1. — The surname of the interested person ZHELIGOI Angelo of late Giovanni is hereby changed into that of „CELIGOI“.
2. — The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at the foot of the deed itself, according to the existing Law.
3. — This Order shall take effect on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 23rd day of July 1951.

**VONNA F. BURGER**

Colonel, ARTY

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/51/55

---

## Administrative Order No. 55

### **AUTHORITY TO „ENTE DI CULTO SAN GIUSTO“ TO PURCHASE IMMOVABLE PROPERTY**

*WHEREAS by Administrative Order No. 32 dated 13th June 1949 the „Ente di Culto San Giusto“ was authorized to purchase certain real estate from inter alias Mrs. MOTKA Laura born Ghezze, and*

*WHEREAS the „Ente di Cul'o San Gius'o“ has made further application to the Allied Military Government to purchase other immovable property from Mrs. MOTKA Laura, born Ghezze, and*

*WHEREAS the aforesaid application has been duly approved by the Zone President and there is no objection to the granting of said application,*

*NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel Arty, Executive Director to Director General, Civil Affairs,*

**ORDER:**

1. The „Ente di Culto San Giusto“ is hereby further authorized to purchase from Mrs. MOTKA Laura born Ghezze the immovable property part. cat. 456 and 487 of the Part. tav. 2550 of Opicina.

2. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 26th day of July 1951.

**VONNA F. BURGER**

Colonel ARTY

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/51/57

## Notice No. 32

### MINIMUM WAGES FOR CLERICAL AND SALES-PERSONNEL EMPLOYED BY KEEPERS OF CONFECTIONARY SHOPS, FURTHER OF CONFECTIONARY STALLS ANNEXED TO CATERING BUSINESSES

*NOTICE is hereby given that the Minimum Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of the clerical and sales-personnel employed by keepers of confectionary shops, and confectionary stalls annexed to catering businesses, the following Award:*

#### L O D O :

#### ARTICOLO 1

A partire dal 15 giugno 1951 al personale in premessa sarà applicata la tabella degli stipendi e dei salari che segue:

Gerente di negozio .....L. 21.524 mens.

Cassiera ..... „ 12.351 „

Capobanconiera ..... „ 18.698 „

Banconiera ..... „ 15.582 „

Aiutobanconiera..... „ 2.502 sett.

Personale di fatica e fattorini:

oltre 20 anni ..... „ 2.502 „

tra 16 e 18 anni ..... „ 2.030 „

sotto 16 anni ..... „ 1.500 „

## ARTICOLO 2

Il presente lodo costituisce parte integrante del lodo pubblicato con l'Avviso No. 6 nella Gazzetta Ufficiale dd. 11/2/1951 e dello stesso seguirà le sorti.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 31 maggio 1951

*Il Presidente:* Sgd. Walter LEVITUS

*I Componenti:* „ Natale ACERBI

„ Giuseppe MARZOTTI

„ Deodato DECOLLE

„ Renato CORSI

*I Consulenti Tecnici:* „ Ruggero TIRONI

„ Giovanni POLI

Approvato: 6 luglio 1951

Sgd.: de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 21st day of July 1951

Avv. WALTER LEVITUS

for Dr. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labor

Ref. LD/C/51/28

## Notice No. 33

### MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY HORSE-FLESH BUTCHER SHOPS

*NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by horse-flesh butcher shops not members of category associations, the following award:*

### L O D O

### ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 68 nella Gazzetta Ufficiale dd. 11 dicembre 1950, si intende prorogata sino al 31 dicembre 1951.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione anteriore alla predetta scadenza, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico del personale disciplinato dal contratto di lavoro per i dipendenti da macellerie di carne bovina.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 31 maggio 1951

*Il Presidente:* Sgd. Walter LEVITUS

*I Componenti:* „ Oscar POLACCO

„ Giuseppe MARZOTTI

„ Deodato DECOLLE

„ Renato CORSI

*I Consulenti Tecnici:* „ Egidio FURLAN

„ Giovanni D' ELIA

Approvato: 6 luglio 1951

Sgd.: de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 21st day of July 1951

**Avv. WALTER LEVITUS**

for **Dr. Eng. E. de PETRIS**

Chief, Department of Labor

*Ref.: LD/C/51/29*



## CONTENTS

### Order

Page

No. 127 Amendment to Article 677 of the Code of Civil Procedure .....	413
No. 128 Provisions concerning prize competitions and operations for the year 1951 .....	413
No. 129 Fiscal provisions in favour of the Organization European Economic Co-Operation (O.E.E.C.) .....	414
No. 130 Extension of validity of identification documents of electors .....	415
No. 131 Amendment to Order No. 26/1951 - Housing development .....	416

### Administrative Order

No. 53 Authority to change the surname .....	419
No. 54 Authority to change the surname .....	419
No. 55 Authority to „Ente di Culto San Giusto“ to purchase immovable property .....	420

### Notice

No. 32 Minimum wages for clerical and sales-personnel employed by keepers of confectionary shops, further of confectionary stalls annexed to catering businesses .....	421
No. 33 Minimum wages for personnel employed by horse-flesh butcher shops .....	422